**Распространение и рецептивная эстетика творчества Матильды Серао в России**

***Боттески Каролина***

*Аспирант*

*Национальный исследовательский Томский государственный университет (НИ ТГУ), Филологический факультет, Томск, Россия*

*E-mail: carolina.botteschi@gmail.com*

В конце XIX – начале XX в. наблюдался неослабевающий интерес России к Италии – стране, которая для многих русских поэтов и художников представлялась *le beau idéal* и местом вдохновения. В результате положительных взаимоотношений между русской интеллигенцией и итальянскими интеллектуалами в этот период, многие журналы уделяли особое внимание Италии: один из ведущих литературно-политических журналов, «Сѣверный Вѣстникъ» (1885–1898), имел особый раздел «Письма из Италии» [5. С. 59]. Некоторые итальянские рецензенты даже писали для русских периодических изданий, и среди авторов, упомянутых в этих статьях, встречается имя Матильды Серао (Matilde Serao, 1856–1927). Одна из целей доклада состоит в том, чтобы рассмотреть популярность М. Серао в России и восприятие ее произведений, которые начали публиковаться в русском переводе в 1885 г., когда на страницах научного, литературного и политического журнала «Русская мысль» появился первый русский перевод текста М. Серао – «Въ женской школѣ. Сцены Матильды Серао» («Scuola normale femminile. Novella» // Nuova Antologia di Scienze, Lettere ed Arti. Anno XX. Seconda Serie – Volume Quarantanovesimo (della Raccolta, Vol. LXXIX). Fascicolo I – 1 gennaio 1885; Fascicolo II – 15 gennaio 1885; Fascicolo III – 1 febbraio 1885. И «Scuola normale femminile» // Il romanzo della fanciulla. Milano: Fratelli Treves Editori, 1886) [3]. Произведения итальянской писательницы печатались в журналах, газетах и сборниках, в которых представлены и работы других итальянских авторов. Целью данного исследования является обозрение русских переводов ее произведений и стратегий издателей-составителей, выбирающих для перевода конкретные тексты из ее обширного наследия.

Количество переводов и публикаций произведений М. Серао в России в конце XIX – начале XX в., появление их в ведущих журналах и газетах того времени, таких как «Русская мысль», «Русскія Вѣдомости», «Сѣверный Вѣстникъ», «Миръ Божій», а затем издание отдельных книг и антологий, свидетельствуют о том значении, которое итальянская писательница и журналистка приобрела в русской среде. Анализ источников показывает, что переводы Серао попадали в Россию двумя путями. В одних случаях они поступали непосредственно из итальянских периодических изданий и сборников, уже опубликованных на родине М. Серао. В связи с этим вспоминаются слова Семена Я. Надсона о его переводе «Въ августовскую ночь» («Notte di Agosto» // Pagina azzurra. Milano: Emilio Quadrio Editore, 1883. Первоначально эта новелла была включена в «Dal vero», первый сборник новелл М. Серао, опубликованный в Милане издательством Perussia & Quadrio в 1879 г. После изменений в порядке и количестве произведений *princeps* сборника менялся в дальнейших изданиях и в 1883 г. приобрел название «Pagina azzurra».): «<...>, я прошу позволенія привести здѣсь одинъ изъ ея небольшихъ разсказовъ, еще нигдѣ не переведенный и заимствованный мною изъ сборника: «Pagina az[z]urra» (лазурная страница), вышедшаго въ 1883 году» [1. С. 141]. Однако можно предположить, что существовал и второй канал, по которому ее тексты проникали в Россию: вероятно, это было французское посредничество, что подтверждается наличием подписанных публикаций итальянской писательницы и журналистки в ряде французских изданий, а также тем, что в 1898 г. на страницах «Русского вестника» появился критический очерк, посвященный последнему на тот момент бестселлеру М. Серао «Il paese di cuccagna» (Milano: Fratelli Treves Editori, 1891) и высоко оценивающий французский перевод, выполненный женой Поля Бурже [2]. Культурный контакт между Италией и Россией при посредничестве Франции подтверждает и интервью с М. Серао, взятое русской журналисткой Е.В. Фукс, которая осенью 1900 г. приезжала в Париж, где ей довелось встретиться с итальянской писательницей. Однако данное интервью было напечатано только в апреле 1907 г. в петербургском ежемесячном общественном, научном и литературном журнале, посвященном равноправию и улучшению положения женщин «Женскій Вѣстникъ» [4].

Изучение популярности Серао и спроса на переводы ее творчества в России на рубеже ХIХ–ХХ вв. оказывается перспективным, особенно в контексте макротемы женского письма и той роли, которую оно играло в социокультурном плане в обеих странах.

**Литература**

1. Надсон С.Я. Литературные очерки (1883–1886): Съ портретомъ автора. СПб., 1887. С. 141–149.
2. Новый роман Матильды Серао. *Au pays de Cocagne, p. Matilde Serao. Paris. Pion. 1898.* // Русский вестник. 1898. № 11. С. 357–361. Lib.ru/Классика: <http://az.lib.ru/s/serao_m/text_1898_noviy_roman_matidy_serao.shtml> (дата обращения: 05.01.2024).
3. Серао М. «Въ женской школѣ. Сцены Матильды Серао». Переводъ съ итальянскаго А. В. // Русская мысль: Журналъ научный, литературный и политический. Годъ шестой. Книга VII. М., 1885. С. 161–193.
4. Фуксъ Е.В. Матильда Серао – (Изъ личныхъ воспоминаній) // Женскій Вѣстникъ: Ежемѣсячный общественно-научно-литературный журналъ, посвященный равноправности и улучшенію положенія женщинъ. Годъ III. 1907. Апрѣль. № 4. С. 117–119.
5. Belova M. The circulation and critical reception of Matilde Serao’s writings in Russia // Romani G., Fanning U., Mitchell K. (eds.). Matilde Serao. International Profile, Reception and Networks. Paris, 2022. P. 59–78. DOI: 10.48611/isbn.978-2-406-12853-3.p.0059.